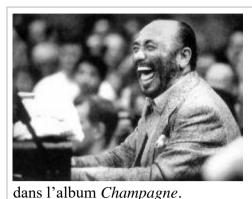
Busca lo tuyo (que pena me da)



L'œuvre

Busca lo tuyo (également parfois appelée Que pena me da) est une salsa composée par Eddie Palmeri (voir photo ci-contre).

Elle a été enregistrée pour la première en 1968 par Cheo Feliciano, accompagné par l'orchestre d'Eddie Palmieri,

Bien qu'il s'agisse d'une salsa par son instrumentation (piano, forte section de cuivres) et par son rythme très soutenu, sa structure générale est extrêmement proche de celle d'un Son montuno.

Cette forme intermédiaire constitue un témoignage très intéressant du processus de gestation qui conduisit progressivement, au cours des années 1960, à l'invention du style « Salsa » à partir des formes du Son Montuno amené un peu plus tôt aux Etats-Unis par (entre autres) Arsenio Rodriguez. Celui-ci influença fortement de jeunes musiciens latinos de l'époque, comme Larry Harlow, Johnny Pacheco et Eddie Palmeri, qui allaient bientôt devenir les inventeurs de la Salsa.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par Cheo Feliciano

- Avec Eddie Palmieri dans l'album Champagne (1969)
- Avec Eddie Palmeri en live, quelques années plus tard

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
Busca lo tuyo	Suis ton chemin
(Eddie Palmieri)	(Traduction de Fabrice Hatem)
Porque te empeñas en destruir mi felicidad	Pourquoi t'acharnes-tu à détruire ma félicité
Busca lo tuyo y déjame en paz	Suis ton chemin et laisse-moi en paix
Cuando te quise no me querías	Tu ne m'aimais pas, quand moi je t'aimais
Y me decías cuentos na' ma	C'est des histoires, rien d'autre, que tu racontais
Oye y ahora mi vida	Maintenant chérie tu vas m'écouter
Es que todito ha cambiado	Parce que tout a un peu changé
Ya no te quiero y solo siento	Je ne t'aime plus, je regrette seulement

El tiempo perdido por ti nene Oye que pena me da ay yo verte llorar Y yo sin poder tu llanto secar.

Ay, ay que pena me da

Que pena me da

Cuando te quise no me querías

Y ahora que es tarde vienes llorando.

No me llores ma' no.

Ay, ay que pena me da

Yo se que mucho te pasa
Pero a mi no me interesa
Echa, echa, echa pa'lla.

Ay ay que pena me da
Pena penita pena penita
Pena penita, penita, pena,

Mamita y a ti no te quiero na no no

Ay Que pena me da

(Instrumental, solo de piano d Eddie Palmieri)

Que pena me da (rép.) Pena penita pena mamita Pena na'ma Que pena me da Esta pena que yo siento Y el café que tú tomabas Que pena me da Oye lo cuelas, lo cuelas, lo cuelas, Lo cuelas, que lo cuelas mal Que pena me da Estas sabrosa y eres bonita Pero con ese tumbao Que pena me da Oh, que yo no bailo Que yo no gozo contigo na' Que pena me da Lo siento en el alma Lo siento en el alma mia. Que pena me da

Le temps que j'ai perdu avec toi chérie
Comme cela me peine ah de te voir pleurer
Et tes larmes moi je ne peux les sécher.

Ah ah, comme cela me peine
Comme cela me peine
Quand je t'aimais, tu ne m'aimais pas
Maintenant qu'il est trop tard, tu viens pleurer
Ne me pleure plus.

Ah ah ah, comme cela me peine

Je sais qu'il se passe plein de choses en toi

Mais moi, cela ne m'intéresse pas,

Vas, vas, vas t'en.

Ah, comme cela me peine
Peine, petite peine, peine, petite peine
Peine, petite peine, peine, petite peine
Ma petite chérie, je ne t'aime plus voilà, non
Ah, comme cela me peine

(Instrumental, solo de piano d Eddie Palmieri)

Ah, comme cela me peine Peine, petite peine, peine ma chérie Peine rien d'autre Comme cela me peine Cette peine que je ressens Et ce café que tu buvais Comme cela me peine Ecoute, tu remues, remues, remues la cuillère, Tu remues, tu la remues mal Comme cela me peine Tu es agréable et douce Mais avec ce rythme-là Comme cela me peine Oh, que je ne danse pas, Que je ne m'amuse pas avec toi Comme cela me peine J'ai ce regret dans l'âme C'est un regret dans mon âme. Comme cela me peine

Références complémentaires

- Biographie de Cheo Feliciano
- Biographie de Eddie Palmieri

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *Champagne*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.